

Rencontres entre occitan et castillan dans le Théâtre de Béziers

Jean-François Courouau¹

¹PLH, Université Jean-Jaurès Toulouse 2

Depuis la publication du premier tome de l'édition du Théâtre de Béziers dirigée par Bénédicte LOUVAT (2019), on connaît mieux l'originalité des pièces jouées à Béziers entre 1616 et 1657 dans la ville de Béziers à l'occasion de la fête des Caritats, chaque année au moment de l'Ascension. Représentées dans la rue devant un public socialement mêlé, certaines de ces pièces font intervenir deux langues : l'occitan des personnages communs et le français des dieux, des héros, des nobles et des maîtres. Cette rencontre sur scène entre occitan et français constitue une des spécificités du Théâtre de Béziers mais ce n'est pas la seule. Parmi les pièces que nous connaissons, il en est deux qui mettent en scène un personnage initialement hispanophone. Dans la *Pastorale du berger Celidor et de Florimonde sa bergere* (1629), le soldat *Bravaste* et dans l'*Histoire pastorale* (1633) Polacre incarnent le personnage d'un soldat de langue castillane qui menace les désirs amoureux du couple central de la pièce. Cet intrus s'exprime en castillan ou plus fréquemment dans un occitan pénétré de formes castillanes qui le rend cependant compréhensible par le public. On peut voir dans le recours à ces personnages de soldats espagnols, sans équivalents dans la production théâtrale française contemporaine, un écho des troubles politiques et militaires du temps, mais leur fonction ne peut sans doute pas se résumer à cette seule référence à l'actualité.

Références

- Histoire pastorale. Représentée dans Béziers sur le Theatre des Marchands* (1633). Béziers. Jean Martel.
- LOUVAT, Bénédicte, éd. (2019). *Le Théâtre de Béziers. Pièces historiées représentées au jour de l'Ascension (1628-1657)*. T. 1 : 1628. Paris : Classiques Garnier.
- Pastorale du berger Celidor et de Florimonde sa bergere. Représentée sur le Theatre des Marchands le jour de l'Ascension 1629* (1629). Béziers. Jean Martel.